

Tareas de traducción e interpretación desde una perspectiva cognitiva.- Una propuesta integradora

Resumen

En este trabajo se propone una teoría integral cognitiva para las tareas de mediación lingüística, tanto tareas de traducción como tareas de interpretación.

Esta propuesta teórica surge del trabajo conjunto y la estrecha colaboración de los autores desde hace años. Se trata de una propuesta con clara vocación interdisciplinar, en el sentido de que paradigmas cognitivos provenientes de disciplinas de larga tradición investigadora, como la Psicolingüística y la Psicología Cognitiva, son aplicadas al terreno siempre movedizo y dinámico de la Traducción y de la Interpretación.

Con ello se pretende, en primer lugar, ofrecer un marco global de aquellos procesos y subprocesos cognitivos que se activan en el profesional experto durante la ejecución de una tarea que conlleva una actividad traslativa interlingüística, sea esta traducción o interpretación. Al proponer este marco teórico, se resaltan también tanto los elementos comunes como los elementos diferenciadores que caracterizan una y otra actividad, de manera que queden delimitados aquellos parámetros que sean susceptibles de ser investigados empíricamente.

Entendemos que nuestra propuesta, al intentar delimitar los distintos procesos, también tiene implicaciones en el terreno de la formación. En efecto, si matizamos qué procesos o sub procesos requieren de una habilidad cognitiva específica y/o requieren de una mayor demanda de los recursos cognitivos disponibles, se resaltarán aquellas destrezas o habilidades proclives a ser potenciadas mediante entrenamiento en un programa de formación.

Pretendemos, en definitiva, que este trabajo sea útil como material de referencia para especialistas de ambos campos disciplinares, investigadores noveles y docentes interesados en esta línea interdisciplinar.

Translating and interpreting tasks from a cognitive perspective . - A comprehensive approach

Abstract

In this paper we propose a comprehensive cognitive theory of linguistic mediation tasks, including both translating and interpreting.

This theoretical proposal is the result of the close collaboration between the authors for many years now. It is an interdisciplinary project, applying cognitive paradigms from Psycholinguistics and Cognitive Psychology — disciplines with a long tradition in research — to the shifting and dynamic field of Translation and Interpretation.

We intend to offer a global framework for those cognitive processes and sub-processes which are activated in the experienced practitioner when performing an inter-linguistic task, be it translation or interpreting. The proposal outlines those elements which interpreting and translation have in common and those which differentiate these two activities from one another, with the aim of clearly delimiting those parameters which can be subjected to empirical research.

We consider that by delimiting the various processes our proposal also has methodological implications for training. Indeed, if we distinguish the specific cognitive skill required for each (sub) process and/or identify those which place a higher demand on the cognitive resources available, then we will be identifying those skills capable of being developed through specific training.

Ultimately, we feel this book will be useful as reference material for specialists of both disciplinary fields and for those novice researchers and trainers interested in this interdisciplinary line of research.